

Lavuratori Traversadas litteraras 2023: Neolatin

venderdi, ils 3 da mars 2023, 09:30–17:00
chasa da cultura Helferei, Kirchgasse 20, 8001 Turitg

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia e da la Fundaziun Oertli.

Co translatar, sch'ins na sa betg bain avunda u perfetgamain la lingua da partenza u sche la lingua d'arriv n'è betg la lingua materna? Per tschertas cumbinaziuns da linguas dovri curaschi e spiert d'invenziun ed i sa tschentan dumondas impurtantas davart l'art e l'inschign da translatar. Èn linguas da punt la via ideala? Translaziuns interlinearas? E co statti cun la fidaivladad al text? Il festival "Neolatin.LitteraturA Nairs" envida tschintg lyric*ras da las linguas neolatinas parentas talian, ladin dolomitan, portugais, galizian e catalan al dialog cun poet*essas da la Rumantschia (18/19-3-2023). Mintgin*a translatescha poesias en rumantsch. Las translaturas ed ils translaturers **Claire Hauser Pult, Sidonia Klainguti, Chasper Pult, Walter Rosselli e Bettina Vital** mettan en discussiun lur translaziuns a la Traversada litterara. Ils resultats da la debatta vegnan integrads en las versiuns finalas per il festival.

Moderaziun: **Ruth Gantert**. Il lavuratori è pluriling (mintgin*a discorra sia lingua).

program

09.30–10.00	café en la chasa da cultura Helferei
10.00–10.15	bainvegni
	infirmaziuns davart il context: Bettina Vital/Flurina Badel
10.15–12.15	discussiun dals texts part 1
12.15–13.45	gentar en la chasa da cultura Helferei
13.45–16.30	discussiun dals texts part 2 (cun pausa)
16.30–17.00	runda finala

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **13 da favrer 2023** per e-mail a: gabriela.stoeckli@looren.net. La participaziun e l'alimentaziun èn gratuitas; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Preparaziun

Nus tramettain a las participantas ed als participants mintgamai ina poesia en las tschintg linguas cun la supplica da las translatar en rumantsch. Emprovas creativas, experiments e dumondas èn giavischads!

Nus ans legrain sin la discussiun davart differentas versiuns, strategias ed experientschas.

Ulteriuras infurmaziuns

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, tel. 043 832 12 43.
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Lavuratori Traversadas litteraras 2023: Neolatin

Freitag, 3. März 2023, 09.30–17.00 Uhr
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 20, 8001 Zürich

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli Stiftung.

Wie übersetzt man, wenn man die Ausgangssprache nicht oder nicht perfekt beherrscht oder wenn die Zielsprache nicht der Muttersprache entspricht? Bei gewissen Sprachkombinationen sind Mut und Erfindungsgeist gefragt und es stellen sich wichtige Fragen zum Übersetzungshandwerk. Sind Brückensprachen der beste Weg? Interlinearübersetzungen? Wie steht es um die Texttreue? Das Festival “Neolatin.LitteraturA Nairs” lädt fünf Lyriker*innen aus den verwandten romanischen Sprachen Italienisch, Dolomitenladinisch, Portugiesisch, Galizisch und Katalanisch zum Dialog mit Dichter*innen aus der Rumantschia nach Nairs ein (18./19.3.2023). Von allen werden Gedichte ins Rätoromanische übersetzt. Die Übersetzer*innen **Claire Hauser Pult**, **Sidonia Klainuti**, **Chasper Pult**, **Walter Rosselli** und **Bettina Vital** stellen ihre Gedichtübersetzungen an der Traversada litterara zur Diskussion. Die Resultate der Debatte fliessen in die Endfassungen fürs Festival ein.

Moderation: **Ruth Gantert**. Der Workshop ist mehrsprachig (alle sprechen ihre Sprache).

Programm

09.30–10.00	Kaffee im Kulturhaus Helferei
10:00–10.15	Begrüssung Informationen zum Kontext: Bettina Vital/Flurina Badel
10.15–12.15	Textdiskussion 1. Teil
12.15–13.45	Mittagessen im Kulturhaus Helferei
13.45–16.30	Textdiskussion 2. Teil (mit Pause)
16.30–17.00	Schlussrunde

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldungen **bis 13. Februar 2023** per E-Mail an: gabriela.stoeckli@looren.net. Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Vorbereitung

Je ein Gedicht in den 5 Sprachen wird an die Teilnehmenden verschickt. Wir bitten, sie ins Rätoromanische zu übersetzen. Kreative Versuche, Experimente und Fragen sind erwünscht! Wir freuen uns auf die Diskussion über verschiedene Versionen, Strategien und Erfahrungen.

Weitere Auskünfte

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren: gabriela.stoeckli@looren.net. Tel. 043 832 12 43.
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch. Tel. 081 258 32 18.